

# ProvenWrite Translations

Italian to English | Italiano in Inglese

*Professional translation for people who think  
language ought to mean something.*

Wendell Ricketts | **ProvenWrite**

[www.ProvenWrite.com](http://www.ProvenWrite.com)

Wendell@[ProvenWrite.com](mailto:ProvenWrite.com) | [ProvenWrite@gmail.com](mailto:ProvenWrite@gmail.com)

Skype: wricketts

**ProvenWrite's** Wendell Ricketts has been a working Italian-to-English translator since 1998. In addition to literally hundreds of product catalogs, web sites, tourist brochures, and other texts in a wide variety of fields, he is the translator of *Communicating Success: Public Relations with an Italian Flair* (Tiziana Rocca, 2007); *The Wrong Door: The Complete Plays of Natalia Ginzburg* (U. Toronto Press, 2008); *The Naples Chef Cooks: Pasta & First Courses—51 Italian Recipes* (Sergio Corbino, 2008); *Trilobites: The Back To The Past Museum Guide* (Enrico Bonino & Carlo Kier, in press); *Olive Oil and the Mediterranean* (Carlo Solito, 2006); *The New City Italia 2026—Welcome to VEMA* (Franco Purini, et al., Eds.; co-translation); and other publications. He has also translated four books as yet unpublished in English: *Generations of Love* (novel, Matteo B. Bianchi); *20 Cigarettes at Nassiriya* (memoir, Francesco Trento & Aureliano Amadei); *Cher, Upon a Midnight Clear* (a “Christmas tale,” Matteo B. Bianchi); and *Around Three O’Clock* (novel, Andrej Longo).

**ProvenWrite** offers experience in the translation and revision of:

- marketing and publicity/promotional materials, including newsletters and websites, for use by museums, hotels and convention centers, restaurants and wineries, and other tourist destinations;
- TV scripts and subtitling (animation, children's programming, and documentaries, among others);
- CVs, university documents and transcripts, letters of presentation;
- technical manuals for the manufacturing and building trades;
- legal documents, including contracts, correspondence, leases, etc.;
- fiction, theatrical texts and poetry;
- and a wide range of materials in the areas of finance, politics, art, medicine, architecture, the humanities, and the sciences for clients from the business, manufacturing, entertainment, academic, and private sectors.

**ProvenWrite's standard** translation service includes:

- **copyediting, editorial revision, and proofreading;**
- the **research** required to confirm that terminology is **accurate** and that cultural references are translated **effectively;**
- detail-oriented **fact-checking;**
- the **writing skills** of an experienced author (with a publications list that contains more than 200 items, including journalism, scholarly articles, criticism, fiction, and poetry).

Translation samples are available for viewing online:

<http://www.provenwrite.com/samples.html>

## Training & Experience | Formazione e esperienza generale

- **Master's degree** in English Language & Literature/Creative Writing
- **Winner**, 2000 PEN American Center Renato Poggioli Translation Award for translation from Italian
- **Member**, Northern California Translators Association
- **Experienced instructor** of English language and literature, computer-skills, Business English and Writing for Business
- More than **twenty years experience** in the writing of fiction and nonfiction, book and magazine publishing and editing, proofreading, preparation of copy for publication, desktop and 'zine publishing; his own work has been published in more than 60 books, magazines, and newspapers, as well as online.

## Language & Computer Skills | Lingue e informatica

**English:** Native speaker • **Italian:** Excellent spoken & written skills  
**Spanish:** Good comprehension

- **Scholarship Recipient, Università per Stranieri di Perugia (Italy)**, "Intensive Course" in Italian Language and Literature, C2 Level (August-September 2005).
- **Advanced Course in Italian Language and Literature**, Istituto Italiano di Cultura, San Francisco, CA (September 2003-September 2004).
- **Advanced Italian**, Scuola di Lingua e Cultura Italiana, South San Francisco, CA (September 2003-April 2004).
- **Survey of Italian Literature**, University of New Mexico (September-December 1998).

WordFast | Windows (3x-2000/XP/Vista) & Mac | Microsoft Office Suite Access, Paradox & FileMaker | PageMaker, PhotoShop | Explorer/Firefox  
Internet resources, including search engines & electronic databases

## Keywords | Parole chiavi

**accordi legali, contratti e corrispondenza legale | attrezzature e accessori podologici | autocaravans e camper** | bathroom furnishings | biomedical | chemistry | **chimica** | clinical testing laboratories | clothing design | contracts, agreements & legal correspondence | database & data-analysis software | **divisioni biomediche** | fast-moving consumer goods sector | garden umbrellas | glass processing | heavy-metals remediation | high fashion | **intonaci, sigillanti, vernici & adesivi per edilizia, mungitura** | IT systems | **laboratori di analisi** | luxury furnishings | **macchinari e utensili per la grande produzione vetraria** | machinery | **manuali** | manuals | **marmi sintetici, ceramica, e gres porcelanato** | **materiali tecnici** | milking-machines | **mobili di lusso** | motorhomes & campers | nutrition/food chemistry | **ombrelloni da giardino** | **paleontologia e geologia** | paleontology & geology | **pavimenti e rivestimenti in legno e in pietra** | podiatric equipment | **produttrice di beni di largo consumo** | **relazioni tecniche** | **rimediazione/neutralizzazione dei metalli pesanti** | **rubinetteria** | sales-management systems | **scienza della nutrizione/bromatologia** | **scienze politiche** | sealants, paint, plaster & adhesives for construction | **sistemi di gestione delle vendite** | **software di raccolta dati e di analisi statistiche** | **soluzioni IT** | synthetic marble, ceramics & porcelain stoneware | technical reports | wood and stone flooring & wall treatments

## Agency Work | Agenzie

NB: The following are not direct clients. Names are provided in order to describe the scope of my work and do not imply endorsement in any form whatsoever. / *I seguenti non sono clienti diretti. I nominativi sono forniti per descrivere l'ambito del mio lavoro e non implicano l'approvazione dello stesso.* Translations prepared for: Animundi Cartoon Studio, Atlante Libri, Borgo La Bagnai, Cartoline.it, Centro per l'Arte Contemporanea Luigi Pecci; Cioccolato Amedei Tuscany, Conceria Superior SpA, Concreta/DIESIS SrL, DMR Consulting Group, DisneyItalia, ExclusivePianos/Laura de Nadai, Effepimarmi, ExclusivePianos/Laura de Nadai, Fabrica (Benetton), FederParchi, FederTerme, Fila Industria Chimica, InformaAzione/Edizioni 3P, Garfloor/Gardenia Group, Gazzotti SpA, Gruppo Conciario Vecchia Toscana SpA, Gruppo Industrie del Mobile (GIMO), Hildegard von Bingen Women's Chorus, InterPuls, IPOC Press, Italian Pavilion-Expo Zaragoza 2008, Lettieri/MFL SrL, Luca Sossella

Editore, Luoghi Speciali/Assisi Resort SrL, Mapei SpA, Mariner Rubinetterie, MARKAUDIO/Parsek SrL, Max Mara, Marella Ferrera, McLouis/Società Europea AutocaravanSpA, Mirage Granito Ceramico SpA, Mod'...Art Cucine, Mosaicfilm.com, Muracel SrL, Museo del Legno (Ponsacco), NoemaLife Group, Ombrellificio Poggesi, Posteltaliane, Powergres, The Queimada Agency, RAI Television, "Ritorno al Barocco: Da Caravaggio a Vanvitelli" exhibition (Naples), Rosa Chà, Signorini & Coco Mobili d'Arte, Sistema Museale Med-Aniene, SoluCorp Industries, Spoleto52-Festival dei 2 Mondi, Studio Soligo Arte Contemporanea, Tegola Canadese, XTEL SrL, Z. Bavelloni SpA

## Translations: Books & Literature | Libri e letteratura

- Ammaniti, Niccolò** ✦ *I'm Not Scared* – excerpt  
[[www.virtualitalia.com/books/not\\_scared.shtml](http://www.virtualitalia.com/books/not_scared.shtml)].
- Bertuzzi, Fernando** ✦ *The Seasons in Color: Photographs by Fernando Bertuzzi*. Vianello Libri, 2007.
- Bianchi, Matteo B.** ✦ *Generations of Love*. Pop novel set in the 1980s/1990s in a small town near Pavia and in Milan | *Romanzo pop ambientato negli anni 80/90 in un paesino vicino a Pavia e a Milano*.
- Bianchi, Matteo B.** ✦ *Cher, Upon a Midnight Clear*. A Christmas fable for grownups | *Una fiaba natalizia per adulti*.
- Bonino, Enrico & Kier, Carlo** ✦ *Trilobites: The Back To The Past Museum Guide* (in press).
- Cadignani, Rossella, Ed.** ✦ *The Ghirlandina Tower Conservation Project*. Rome: Luca Sossella Editore, 2009 (co-translation).
- Corbino, Sergio** ✦ *The Naples Chef Cooks: Pasta & First Courses —51 Italian Recipes*. Milan: IPOC Press, 2008.
- Fabbi, Fabriano** ✦ "Introduction: From Cubism to The Doors" from *Sesso Arte Rock 'n'Roll*. Bazzano: Atlante Libri, 2007.
- Fontana, Franco** ✦ *La Via Emilia* (prefaces/prefazioni by Francesco Guccini & Valerio Massimo Manfredi). Bazzano: Atlante Libri, 2006.
- Frigo, Adriana** ✦ *Antipasti*. Santarcangelo di Romagna (Rimini)/Hong Kong: Rusconi Libri SrL/Marketing Pioneer, 2008.
- Ghinato, Angela** ✦ *Ferrara and its Bread: The History of a Culinary Masterpiece across Seven Centuries*. Bazzano: Atlante Libri, 2007.

**Giacobino, Margherita** ✦ “An American Girl in Paris,” “Sixth Street,” and “Ladies Don’t” (short stories).

**Ginzburg, Natalia** ✦ *The Wrong Door: The Complete Plays of Natalia Ginzburg*. Toronto: University of Toronto Press, 2008.

**Longo, Andrej** ✦ *Around Three O’Clock | Più o meno ale tre*. Novel set in Naples in the days following September 11, 2001—the attacks on New York and Washington, DC of that day took place at “around three o’clock” Italian time | *Romanzo ambientato a Napoli nei giorni dopo l’11 settembre 2001 —gli attentati a New York e Washington, DC dello stesso giorno sono avvenuti “più o meno ale tre” in Italia*.

**Purini, Franco; Marzot, Nicola e Sacchi, Livio, Eds.** ✦ *The New City Italia 2026—Welcome to VEMA* (2006 Venice Biennale; co-translation).

**Rocca, Tiziana** ✦ *Communicating/Success: Public Relations with an Italian Flair*. Milan: IPOC Press, 2007.

**Rocca, Tiziana** ✦ *SuperMom: A Guide to Kids, Family, Career, and Having It All*. Milan: IPOC Press, in press.

**Solito, Carlo** ✦ *Olive Oil and the Mediterranean: A Journey through the Olive Groves of Puglia*. Bazzano: Atlante Libri, 2006.

**Trento, Francesco & Amadei, Aureliano** ✦ *Twenty Cigarettes in Nassiriya | Venti sigarette a Nassirya*. Memoir by a survivor of the attack on Italian military personnel and civilians in Nassiriya, Iraq, on November 12, 2003 | *Le memorie di un superstite dell’attentato su personale militare e civili ala base italiana “Maestrale” a Nassirya, Iraq, il 12 novembre 2003*.

**Vegni, Federico M.G.** ✦ “Period” | “Punto” (short story). *The/End Magazine*, No. 9, Fall/Winter 2008, p. 122.

**Zanaboni, Paolo** ✦ *Male Nude | Nudo di uomo*. (Poetry.) Buenos Aires: Ediciones Porteñas, 2006.

## Humanities & The Sciences | Studi umanistici e le scienze

**Volunteer translations** for Chiara Saraceno, *La Repubblica* (“Affront to Rosy Bindi Exposes the ‘Philosophy of the Exploiter’”); Giacomo Di Giralomo, marsala.it (“Not One Euro for the Earthquake in Abruzzo”); Leonardo Tondelli, columnist for *L’Unità* and author of the Leonardo Blogspot (“The Year of the Paper Tiger Or, Who’s Reporting Hu?”; “Alvin and the Immigrant Student Quota”; and “I’m Dreaming of An (All-)White

Classroom”); Lorenzo Renzi, Professor of Romance Philology, University of Padua (“If This Is A Rom”); Massimo Gramellini, *La Stampa* (“Slings and Arrows: They Always Come from the Left”); and Stefano Benni (“The Monster Reduction and Simplification Act”), and many others. (See: <http://tinyurl.com/yhhabd4>.)

**Amadei, Gherardo & Boffito, Sara** ✦ “Attention as a Psychotherapeutic Factor.”

**Borghini, Andrea** ✦ “Toward a New Reading of Ernst Cassirer’s *The Myth of the State*.”

**Ciampi, Gabriele** ✦ “The Ombrone River Delta and the Two “Great Systems” of the Modern World—Environmentalism and Economicism.”

**Galli, Carlo** ✦ “The Historical Significance and Current Role of the Nation-State.”

**Musmarra, Nando** ✦ “I ♥ *Parotodus benedeni*” (study of fossils of extinct shark). *Fossil News*, February, 2009, pp. 2-9, 12-16.

**Musmarra, Nando** ✦ The El Fabar Ordovician Tunnel: Uncovering a Fossil Treasure Trove. *Fossil News*, July-August 2010, pp. 3-11, 14-15.

**Triggiani, Massimo & Cioffi, Andrea** ✦ “Multiple Receptor Antagonism: A New Tool in the Treatment of Allergic Rhinitis and Urticaria.”

## Other Clients & Projects | Altri cliente e progetti

**CMi Italy/CheckFruit** ✦ QSM and FSMS ISO 9001/2000 certification procedures for the agrofood sector | *Certificazione SGQ 9001 e FSMS per operatori nel campo agro-alimentare*

**Disney Channel | WD Television** ✦ Scripts for episodes of sit-coms for young people, *Quelli dell’Intervallo*, *L’Ora della Magia*, *IndiaVolati*, *Life Bites*; proposals for two additional young-adult TV programs.

**Last Day of Winter** ✦ English subtitles for full-length film by Sergio Fabio Ferrari—invited entry at 2010 Sundance Festival.

**Piemontesi nel Mondo** (San Francisco, California) ✦ Personal correspondence and legal materials presented to the court of the Archdiocese of San Francisco, CA, regarding *The Annulment of the Marriage of Maura C. and Gennaro M.*

**Questura di Arezzo/Arezzo Police Headquarters** ✦ Brochure, “Project in the Schools—Teaching Respect for the Law,” Office of Deterrence and Public Aid, Neighborhood Policing.

**Singloids.** ✦ Translation of comic strip for “The Persichetti Brothers.”